

תוכן העניינים

	הקדמה	7
9	מבוא - על התיאטרון ביוון העתיקה	
	הרקע ההיסטורי	9
	התיאטרון באתונה	10
13	הקומדיה היוונית העתיקה	
	אריסטופאנס	15
	על המחזה	20
	המחזה	31
	פירוש	89
138	ביבליוגרפיה	

הקדמה

חג הנשים לאריסטופאנס היא הקומדיה הקלאסית השביעית הרואה אור בהוצאת מאגנס. היא מצטרפת לשלוש קומדיות של אריסטופאנס – האכארנים, פלוטוס, הציפורים – ולשלוש קומדיות רומיות – האישה מאנדרוס ופורמיו מאת טרנטיוס והחייל הרברבן לפלאוטוס. ההוצאה שמה לה למטרה להמשיך במפעל זה ולהוסיף להביא לקורא העברי מחזות קלאסיים נוספים בתרגומי מופת המצויידים במבואות ובפירושים מפורטים ונרחבים.

המחזות, המצטרפים יחד לאוסף נכבד וחשוב, מהווים אמנם סדרה, אך כל אחד מהם יכול לעמוד בפני עצמו. על מנת שכל ספר יהיה כחי הנושא את עצמו, ראתה ההוצאה לנכון להקדים לכל מחזה מבוא כללי, היפה לכל המחזות, והרואה אור בכלום, ולאחריו מבוא ספציפי לכל מחזה ומחזה.

הוצאת מאגנס

הנפשות הפועלות

מְנַסִּילֹחוּס, קרוב משפחה של אוריפידס
אֹרִיפִּיֶדֶס
אֶגְתוֹן
עבד של אגתון
קְרִיטִילָה, כוהנת
מקהלה של נשי אתונה
מִיקָה
מוכרת זרים
קְלִיסְתֶּנֶס
נשיא
שוטר סקיתי
הד

ניצבים

נשים אתונאיות
פִּילִיסְטִי, ידידתה של מיקה
מְנִיָה, שפחתה של מיקה, מינקת ושפחות אחרות
יעלת חן, רקדנית
תולעת עץ, חלילן

(נכנסים אוריפידס ואחריו, לאטו, מנסילוחוס.
אוריפידס עוצר לפני בניין הבמה)

- מנסילוחוס הו זאוס, תופיע סוף סוף הסנונית? הורג
איתי האיש, מעלות השחר הוא מריץ
איתי. אפשר לדעת, לפני שאקיא לגמרי
את הטחול, לאן אתה מוביל אותי, אוריפידס?
5 אוריפידס אינה צריה לשמע מה שתראה מיד
במו עיניה.
מנסילוחוס איך אמרת? תגיד עוד פעם.
אוריפידס איני צריה לשמע?
מנסילוחוס מה שתראה עוד מעט.
אוריפידס ואיני צריה לראות?
מנסילוחוס מה שתצטרך לשמע.
מנסילוחוס איזו עצה! אך הנסות שנון. אני לא
10 צריה, אתה אומר, לא לראות ולא לשמע?
אוריפידס אלה שני דברים נפרדים מטבעם.
מנסילוחוס "לא לראות" ו"לא לשמע"?
אוריפידס כדאי שתדע.
מנסילוחוס איך נפרדים?
אוריפידס כה הבדלו בימי בראשית.
כשהפרד הרקיע לראשונה
15 והוליד בתוך עצמו בעלי חיים
נעים, יצר, קדם כל, אבר לראיה,
את העין, בדמות גלגל השמש.
ולשמיעה קדח משפך: אזנים.
מנסילוחוס בגלל המשפך עלי לא לראות ולא לשמע?
20 אני שמח, למדתי עוד משהו.
באמת, אין כמו שיח חכמים.